SII 3.59: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 59.—ON THE SOUTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0059

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0059.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of **Kulōttuṅga-Chōḷadēva** and records the gift of a lamp by a **Gaṅga** chief whose name is not quite distinct, for the benefit of his daughter who was the consort of prince **Vīra-Chōḷadēva**. The sheep, which were, as usual, given along with the lamp, were made over to two persons (l. 7) whose names occur also in the preceding inscription of Kulōttuṅga I. (No. 58, l. 4). This circumstance enables us to identify Kulōttuṅga-Chōḷadēva (l. 1) with **Kulōttuṅga** I. and prince Vīra-Chōḷadēva (l. 4) with **Vīra-Chōḍa**, the son of Kulōttuṅga I. and viceroy of **Vēṅgī**.[1]

[1] *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 284.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] k¿o?〈u〉l(ot)tuṅkacoḻa**de**(va)r̲ku y(āṇ)ṭu Irupattu(mū)ṉ̲〈2〉{ṉ̲}r̲āva(tu) **ja**(ya)ṅkoṇṭacoḻamaṇṭalat(tu)pp(erum)pāṇappāṭikkar**ai**〈3〉va**ḻ**i tiruva〈l〉lammuṭaiya **mahāde**varkku nīlaka(ṅka)ṉ̲ Ac(calavīma)ṉ̲ Araicar (ta)lai(va)ṉ̲ E(ṉ̲)〈4〉(ma)kaḷ piḷḷaiyār vīracoḻatevar nampirāṭṭiyā(r) villavaṉmāteviyārkkā〈5〉ka vaitta tirunaṉtāviḷakku Oṉ̲(r̲uk)kum vaitta cāvā (mū)vāpperā〈6〉ṭu toṇṇūr̲r̲ār̲um [|] Ikko(yi)lil tiruvuṇṇāḻikai Uṭaiya civa**brāhma**ṇa〈7〉r kaucikaṉ̲ Aṅkāṭipaṭṭaṉum Ikkuṭi muppattiru(va)paṭṭanum Uḷḷiṭṭa〈8〉 civa**brāhma**ṇar vacam Ivvāṭu koṇṭu Ivviḷakku Oṉ̲r̲u(m can)ti(r)ātittavarai [18+]

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the twenty-third year (*of the reign*) of **Kulōttuṅga-Śōḻadēva**,—(*I*), **Nīlaga(ṅga)ṉ̲ Ach(chalavīma)ṉ̲ Araiśar-(Ta)lai(va)ṉ̲**,[2] gave one sacred perpetual lamp and gave for (*it*) ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old,[3] to (*the temple of*) **Mahādēva** at **Tiruvallam** in **Karaivaḻi**, (*a subdivision*) of **Perumbāṇappāḍi**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**, for (*the spiritual merit of*) my daughter **Villavaṉ̲-Mādēviyār**,[4] the consort of prince **Vīra-Śōḻadēva**.

(L. 6.) Having taken charge of these sheep, *Kauśikaṉ̲* **Aṅgāḍi-Bhaṭṭaṉ̲**, the *Śiva-Brāhmaṇa* who is in charge of the store-room of this temple, **Muppattiruva-Bhaṭṭaṉ̲** of this city, and the other *Śiva-Brāhmaṇas* [shall have to burn] this lamp as long as the moon and the sun exist.

Bibliography

Digital edition of SII 3.59 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Page 120, item 59.

[2] *I.e.* 'the chief of kings.'
[3] See above, p. 119, note 6.
[4] This title means 'the great queen of the Chēra king.'